RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics
2313-2299 (Print), ISSN 2411-1236 (Online)
Вестник Российского университета дружбы народов.
Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2026 Vol. 17 No. 2 728–742
http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics

DOI: 10.22363/2313-2299-2026-17-2-728-742
EDN: MEFHQQ

Научная статья / Research Article

Функциональный и коллокационный потенциал существительного *coup* в современном французском языке

А.М. Червоный[1], Ж.М. Арутюнова[2], Н.Ю. Нелюбова[2]

[1]Ростовский государственный экономический университет, *Таганрог, Российская Федерация*
[2]Российский университет дружбы народов, *Москва, Российская Федерация*
neliubova-nyu@rudn.ru

Аннотация. Актуальность рассмотрения функционального потенциала существительного *coup (m)* в современном французском языке определяется наличием ряда проблемных аспектов семантики и роли компонененты *coup (m)* в продуцировании коллокаций во французском языке и речи. Цель работы — выявление коллокаций французского языка, в которых *coup (m)* выступает основным структурным элементом, а также в рассмотрении их структурных особенностей и номенклатуры значений. Эмпирическим материалом для исследования послужили более 300 случаев как отдельного употребления существительного *coup (m)*, так и употребления этого слова во французских устойчивых словосочетаниях и выражениях, извлеченных из словарей и художественных произведений французских авторов, а также зафиксированных в процессе коммуникации с носителями французского языка. Были использованы метод сплошной выборки, методы семантического, компонентного, структурного и стилистического анализа. Как следует из проведенного исследования, продуцирование коллокаций существительным *coup (m)* объясняется экономным использованием речевых усилий при его произнесении, а также весьма широкой семантикой, что способствует активному процессу образования различных французских лексических единиц и сложных лексических конструкций с участием элемента *coup (m)*. В статье раскрывается важность изучения процесса образования и функционирования устойчивых словосочетаний, коллокаций как в научно-теоретическом аспекте, так и вследствие практической значимости владения ими в процессе формирования навыков иноязычной устной и письменной речи. В работе рассмотрена номенклатура значений данной лексической единицы, выявлены ее сочетательные возможности, проанализированы синтаксические структуры — коллокации, в которых она использована, проведена систематизация структурных и семантических особенностей коллокаций. *Coup (m)* во французском языке выступает определенной платформой — базовым элементом образования сложно оформленных лексических единиц.

Ключевые слова: семантика, сочетаемость, синтагма, коллокация, структура

Вклад авторов: равнозначен на все этапах исследования и подготовки статьи к публикации.

Конфликт интересов: авторы заявили об отсутствии конфликтов интересов.

© Червоный А.М., Арутюнова Ж.М., Нелюбова Н.Ю., 2026
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode

История статьи: дата поступления: 20.01.2026; дата приема в печать: 10.02.2026.

Для цитирования: *Червоный А.М., Арутюнова Ж.М., Нелюбова Н.Ю.* Функциональный и коллокационный потенциал существительного *coup* в современном французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2026. Т. 17. № 2. С. 728–742. https://doi.org/10.22363/2313-2299-2026-17-2-728-742 EDN MEFHQQ

Functional and Collocational Potential of the Noun *Coup* in Modern French

Alexander M. Chervony[1], Zhanna M. Arutyunova[2], Natalia Yu. Neliubova[2]

[1]Rostov State University of Economics, *Taganrog*, *Russian Federation*
[2]RUDN University, *Moscow*, *Russian Federation*
✉neliubova-nyu@rudn.ru

Abstract. This article examines the functional and collocational potential of the noun *coup* (masculine) in contemporary French. The relevance of this research stems from several unresolved issues concerning the role of *coup* in collocation formation, as well as its semantics and functioning within the French language and discourse. The primary objective of this study was to identify French collocations where *coup* serves as the core structural element, and to analyze their structural features and range of semantic meanings. The empirical data for this investigation comprised over 300 instances of both the standalone use of *coup* and its incorporation into established French word combinations and expressions. These examples were drawn from dictionaries and literary works by French authors, as well as from recordings of communication with native French speakers. To achieve the research objective, the study employed the method of continuous sampling, along with semantic, componential, structural, and stylistic analysis. The findings indicate that the noun *coup* readily participates in collocation production due to the economy of linguistic effort involved in its pronunciation and its exceptionally broad semantic scope. This, in turn, facilitates the active formation of diverse French lexical units and complex lexical constructions involving *coup*. The article highlights the importance of studying the formation and functioning of fixed expressions and collocations, both from a theoretical perspective and for their practical value in developing oral and written communication skills in a foreign language. The paper examines the range of semantic meanings of this lexical unit, identifies its combinatory possibilities, analyzes the syntactic structures — collocations — in which it is used, and systematizes the structural and semantic features of these collocations. In French, *coup* (m) serves as a foundational platform — a basic element for the formation of complex lexical units.

Keywords: noun *coup* (m), semantics, combinability, syntagma, collocation, structure

Authors' contribution: The authors contributed equally to this article and preparation of the article text.

Conflict of interests: The authors stated that there were no conflicts of interest.

Article history: Received: 20.01.2026; Accepted: 10.02.2026.

For citation: Chervony, A.M., Arutyunova, Zh.M., & Neliubova, N.Yu. (2026). Functional and Collocational Potential of the Noun *Coup* in Modern French. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 17*(2), 728–742. (In Russ.). https://doi.org/10.22363/2313-2299-2026-17-2-728-742 EDN MEFHQQ

Введение

Как известно, в каждом языке существует группа слов, наиболее употребительных в речи. Во французском языке одной из таких лексических единиц является существительное *coup* (m) и его многочисленные производные словосочетания. Это слово — моносиллабическое, а, согласно закону Ципфа [1. P. 484–490], в любом естественном языке самые употребительные слова будут самыми короткими. Высокая частотность употребления этого слова объясняется, на наш взгляд, экономным использованием речевых усилий при его произнесении, весьма широкой семантикой, что способствует активному процессу образования различных французских лексических единиц и сложных лексических конструкций с участием элемента *coup* (m).

В настоящее время в современном французском языке очень широко используется форма этого слова *du coup (fam)*, которое заменяет в речи следующие лексические единицы: *ainsi* ‘таким образом, итак, следовательно’, donc ‘значит, итак’, *dès lors* ‘следовательно’, *tout à coup* ‘вдруг, неожиданно’, *en conclusion* ‘в заключение’, *c’est pourquoi* ‘вот почему, поэтому’, *par conséquent* ‘значит, следовательно’, *par suite* ‘следовательно, и поэтому’, *soudainement* ‘внезапно, неожиданно, вдруг’ и т.д.

На русский язык выражение *du coup* переводится союзами, союзными словами, наречиями: *таким образом*, *итак*, *следовательно*, *значит*, *вдруг*, *неожиданно*, *внезапно*, в *заключение*, *вот почему*, *поэтому*, *и поэтому* и т.д. *Du coup* эквивалентно даже целому выражению *si je comprends bien* ‘если я хорошо понимаю…’.

Полисемантизм *du coup*, с одной стороны, упрощает коммуникацию, но с другой — чрезмерно частотное его употребление во французской речи снижает выразительный потенциал языка. Высокая частотность употребления существительного *coup* (m) отмечается в разных регистрах языка и речи.

Этот субстантив в речи используется в первую очередь для выражения какого-либо движения, быстроты действия, динамизма происходящих событий. Так, существительное *coup* (m) весьма частотно во французском спортивном дискурсе при описании действий субъекта в рамках проведения спортивных игр и состязаний. Что совершенно естественно, ведь спорт — это прежде всего движение: *coup bien placé* [ajusté] ‘точный удар’; *coup de but* ‘удар от ворот’; *coup de coin* ‘угловой удар’; *coup franc direct* ‘штрафной удар’; *coup franc indirect* ‘свободный удар’; *coup coupé* ‘резаный удар’; *coup plat* ‘плоский удар’; *porter un coup* ‘нанести удар’; *coup bas* ‘удар ниже пояса’ (также перен. знач.); *coup de pied à la lune* ‘прыжок из передней стойки назад’.

Популярность этого слова подчеркивает тот факт, что оно входит в состав группы французских устойчивых выражений: *Il y a des coups de pied au derrière qui se perdent* (разг.) ‘кое-кто заслуживает хорошего пинка’. *Ne pas en foutre un coup* (прост.) *Ни черта не делать, палец о палец не ударить.* (ср. [2]). *....il aime boire un bon coup* (J.-P. Chabrol. *La dernière cartouche*) ‘…он любит

выпить как следует'. *Coup* (m) является также частью наречных выражений, например: *tout à coup* 'вдруг', *tout d'un coup* 'вдруг, внезапно'; *après coup* (loc adv) 'после (совершившегося факта), потом, слишком поздно; задним числом': *à coup sûr* (loc adv) 'наверняка, без риска'; *à coup perdu* (loc adv) 'наудачу' и т.д.

Теоретическая основа исследования

Следует отметить ведущую структурно-семантическую роль существительного *coup* (m) в выявленных устойчивых сочетаниях — французских фразеологизированных и нефразеологизированных коллокациях.

Термин *коллокация*[1], введенный в научный обиход Х. Пальмером, Д. Ферсом, выражает одно из основных понятий современной дидактики и комбинаторной лингвистики (см. [3–10]). Ввиду теоретической важности рассмотрения процесса образования и функционирования устойчивых словосочетаний, коллокаций, а также вследствие практической значимости владения устойчивыми словосочетаниями в ходе освоения иностранного языка *коллокации* стали предметом изучения многих зарубежных и отечественных лингвистов (см. [3–7; 9–13] и др.).

Проблема выбора слов, сочетаний слов и комбинирования в предложении, образования устойчивых словосочетаний, к которым относим и коллокации, лежит в плоскости синтагматики, синтагматических отношений[2] (см. [12; 14]). Исследование коллокаций затрагивает также проблемы семантики лексических единиц, их валентности[3], сочетаемости сем[4], лексико-грамматической и стилистической сочетаемости лексических единиц, их функционирования в речи, роли узуса и национальных особенностей образования коллокаций того или иного языка и т.д. [15–19].

Актуальность исследования. Как показал анализ языкового материала и обращение к научно-теоретическим источникам, рассмотрение особенностей коллокации по-прежнему остается актуальной темой лингвистических исследований [3–8; 11; 14; 20–22]. Для этого существуют определенные причины. Так, до настоящего времени отмечается значительная вариативность в определении понятия *коллокация*, предлагаются отличные друг от друга характеристики коллокаций, приводятся разные их классификации [8]. Возникшие разночтения объясняются, по нашему мнению, сложностью данного предмета исследования, его многоаспектностью и многогранностью, а также разными подходами лингвистов к изучению этого языкового явления [8. С. 20–25].

---

[1] *Ахманова О.С.* Коллокация // Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 199.

[2] *Кубрякова Е.С.* Синтагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 447–448.

[3] *Гак В.Г.* Валентность // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 79–80.

[4] Там же. С. 483.

Дополнительного изучения, по нашему мнению, требует механизм отбора ядерных элементов коллокации. Заслуживает также более глубокого внимания рассмотрение национальных особенностей образования устойчивых сочетаний того или иного языка, превалирующие в нем типы сочетаемости, следует подвергнуть дополнительному анализу структурные композиции коллокаций, изменение их значения в зависимости от контекста и коммуникативной ситуации, а также вследствие их перехода из одного стилистического уровня на другой. В своей работе мы будем опираться на мнение В.П. Захарова и М.В. Хохловой, согласно которому коллокации — это статистически устойчивые словосочетания, которые могут быть фразеологизированными и свободными [5. С. 138].

Цель работы состоит в выявлении коллокаций французского языка, в которых существительное *coup* (m) выступает основным структурным элементом, а также в рассмотрении их структурных особенностей и номенклатуры значений. *Задачи исследования*: 1. выявить сочетательные возможности субстантива *coup* (m); 2. проанализировать синтаксические структуры коллокаций, в которых использован субстантив *coup* (m); 3. рассмотреть семантику коллокаций с субстантивом *coup* (m); 4. выявить специфику семантики коллокации с *coup* (m) в зависимости от ее стилистической принадлежности; 5. провести структурную и семантическую систематизацию коллокаций рассматриваемого типа. *Объектом исследования* являются коллокации с субстантивом *coup* (m), их структурные, семантические и стилистические особенности.

Материал исследования. Эмпирическим материалом исследования послужили более 300 случаев как отдельного употребления существительного *coup* (m), так и употребление этого слова во французских устойчивых словосочетаниях и выражениях, извлеченных из словарей и художественных произведений французских авторов, а также зафиксированных в процессе коммуникации с носителями французского языка.

Методы исследования. В процессе работы над языковым материалом использовались семасиологический и ономасиологический подходы, что позволило рассмотреть объект исследования, двигаясь как от формы к содержанию, так и от содержания к форме выражения. Для реализации поставленной в исследовании цели были использованы метод сплошной выборки, методы семантического, компонентного, структурного и стилистического анализа.

Обсуждение и результаты

Во французском языке сочетание согласного/гласного звуков *cou* [ku] довольно часто используется в начале французских слов. Чтобы в этом убедиться, достаточно открыть любой словарь французского языка. Это буквосочетание, со ставшим непроизносимым в конце согласным *p*, претерпев грамматические и фонетические трансформации вследствие перехода базового существительного из латинского языка во французский (из классической латыни *colaphus* через форму народной латыни *colpus*), дало

французскому языку краткое однослоговое существительное мужского рода *coup* (m)[5].

Как известно, первичное значение французского существительного *coup* (m) ‘удар’. В своем первичном значении это существительное может также переводиться на русский язык как ‘толчок, пинок, тычок, тумак’. Согласно С.И. Ожегову, «*удар* — это короткое и сильное движение, непосредственно направленное на кого-что-нибудь, резкий толчок»[6].

Существительное *coup* (m) — моносиллабическое, не вызывающее затруднений в своем произношении и орфографии слово, оно омонимично французским существительным *cou* (m), *coût* (m), *coucou* (m) и глагольной форме *coud*(*s*) инфинитива *coudre*[7]. Особенностью этого слова является то, что оно является отглагольным существительным, выражающим в первичном значении резкое, быстрое действие, направленное на что-л. или на кого-л. *Coup (m)* относится в семантическом плане к периферии существительных, поскольку выражает характерные для глагола значения (в семантике этого слова содержится значение быстрого, резкого действия).

Сочетаемость слов [17; 18] проходит на синтагматическом уровне [12; 14. С. 35–45] и определяется их семантическим потенциалом, их так называемой семантической валентностью [8. С. 79-80]. Ввиду того, что *coup* (m) может выражать очень широкое, обобщенное действие, движение, в процессе коммуникации смысл передаваемого значения потребовал своего уточнения, дифференциации, что привело к использованию на синтагматическом уровне сочетания прилагательных, причастий, предлога de + существительное с указанной лексической единицей [16].

Как следует из анализа эмпирического материала, *coup* (m) является одним из продуктивных элементов коллокации французского языка. Нами были выявлены сочетаемостные возможности существительного *coup* (m) и рассмотрены синтаксические конструкции, в структуре которых эта лексическая единица использована. Рассмотрим случаи употребления словосочетания *coup* (m) с детерминативом — прилагательным, причастием, числительным.

Словосочетания без предлогов структурно могут быть представлены в следующем виде: Coup + Adj.; Adj. + Coup; Coup + P.P.

Эти словосочетания могут выражать как первичное значение *coup (m)*, так и вторичное, переносное [23]. Существуют словосочетания, выражающие значение одномоментно в первичном и вторичном значении.

а) Словосочетания с элементом *coup* (m), используемые в своем первичном значении: *coup sec* ‘короткий, отрывистый удар’; *grand coup* ‘решающий

[5] Coup (m) // Petit Robert: Dictionnaire alphabétique & anal ogique de la langue française par Paul Robert. A. Rey et J. Rey-Debove (Réd.). P. : Société du nouveau littré. Le Robert, 1981. P. 405.

[6] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. Российская АН Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. М. : Азъ Ltd., 1992. С. 855.

[7] Le Bescherelle 2 L’Art de l’Orthographe. Les 26 pièges de l’orthographe. Lexique de 2000 homonymes. Dictionnaire orthographique. P. : Hatier, 1980. P. 45.

удар’; *coups déloyaux* ‘удары ниже пояса, запрещенные удары’. Например: *Il a donné un coup sec à la tête de son adversaire.*

b) Словосочетания с элементом *coup* (m), используемые в переносном значении: *un gros coup* ‘*разг.* тяжкий удар’; *coup bas* ‘удар ниже пояса, низость, подлость’; *mauvais (sale) coup* ‘неприятность; предательский удар, подвох, подлость’. Например: *Son sourire malicieux signifiait qu’il avait préparé un mauvais coup.*

c) Словосочетания с элементом *coup* (m) используются как в прямом, так и переносном значении: *coup dur* ‘потрясающий удар; досадная неприятность, напасть, серьезная помеха’; *coup fourré* ‘одновременные уколы двух противников (в фехтовании); удар в спину, подвох’; *le coup dans le dos* ‘удар в спину’. Например: *Il avait dû prévoir de longue date le coup dur...* (P. Vialar. *Le Temps des imposteurs*).

В ряде словосочетаний данное существительное может полностью изменить свою семантику и выступать в отличном от изначального значения: *coup fumant* ‘*разг.* потрясное, классное дело’; *coup monté* ‘трюк, инсценировка’; *coup pourri* ‘*разг*. неудачное, пустое дело, дохлый номер’; *un coup réussi* ‘*ирон.* дело выгорело, удалось дело’. Например: *Il était réjoui, venant de réussir ce coup fumant* (Y. Gibeau. *Et la fête continue*)[8].

Словосочетания с предлогами структурно могут быть представлены следующим образом:

a) Coup + prép.+ Nom. : *coup dans l'aile* ‘*арго* (*coup dans l'aile [или dans le pif]*) смертельный удар’; *(avoir) coup dans le nez* ‘под хмельком, под градусом’; *coup dans le seau* ‘*разг.* неудавшаяся проделка, промашка’.

b) Coup + prép.+ Adj.: *coup à blanc* ‘холостой выстрел’.

c) Coup + prép.+ Adv.: *coup pour rien* ‘безуспешная попытка, неудавшееся предприятие, пустой номер’.

d) Adj.num. + Coup; Adj.num. + de + Coup; Adj.num. + Coup+les Adj. : *cent coups* ‘разгульный образ жизни, распутство’; *deux coups de cuillère à pot* ‘в два счета, мигом’; *deux coups les gros* ‘сразу, запросто’.

e) Adj. + Coup; Adj. + Coup + de + Nom : *cousu de coups* ‘избитый, покрытый синяками’; *joli coup de sabre* ‘*разг*. большой рот, рот до ушей’.

f) Adj. Dém + Coup+Adv. : *ce coup-ci* ‘в этот или на этот раз’.

Например: *Il avait bien profité de la vie autrefois, disat-on, puis ayant fait les quatre cents coups et ayant mangé tous ses héritages, il s’était marié et retiré* (P. Gamarra. *Rosalle Brousse*).

Как видим, существительное *coup* (m) обладает обширными сочетательными и коллокационными способностями. Оно может выражать разные субстанции, способно комбинироваться с разными частями речи и в предложении может выполнять разные синтаксические функции.

[8] *Гринева Е.Ф., Громова Т.Н.* Словарь разговорной лексики французского языка: (уа материале современ. худож. лит. и прессы). М. : Рус. яз., 1988. С. 175.

Как показывает анализ фактов языка, очень продуктивной является конструкция, имеющая структуру Coup + de + Nom. Значительная номенклатура этого типа словосочетания объясняется тем, что она позволяет выразить резкое действие / движение в соединении с орудием и т.д. По модели Coup + de + Nom французский язык, особенно его разговорный регистр, растиражировал многочисленную группировку указанной конструкции.

Это подтверждает мысль А. Фрея о том, что всякий языковой факт стремится к созданию других фактов, которые могут войти с ним в одну систему, и к объединению с ними. Потребность в ассимиляции — это лингвистическая форма инстинкта имитации, который является мощным фактором социальной жизни … В таком смысле можно говорить о «силе имитации, неотделимой от самой системы» (Systemzwang) [24. С. 34].

Коллокация Coup + de + Nom представляет широкую палитру значений, содержащих сему некоего действия или состояния, события/происшествия, возникших в результате какого-л. действия как субъекта разумного, одушевленного, так и субъекта природного, одушевленного-неодушевленного. Кроме того, выражаемые действия могут быть как однонаправленными: от субъекта к объекту, так и взаимонаправленными [25]. *Coup* (m) во французском языке выступает определенной платформой для образования сложно оформленных лексических единиц.

Лексемы с субстантивом *coup* (m) в своем первичном значении

Они представляют конкретные (ударные) действия субъекта.

1. Ударными элементами субъекта выступают:

a) Части тела (конечности человека): *coup de boule* ‘*прост.* удар головой в грудь или живот’; *un coup de main* ‘жест, движение руки’; *coup de pied* ‘пинок, удар ногой’; *coup de poing* ‘удар кулаком’; *coup de revers* ‘удар наотмашь’; *coup de botte* ‘пинок ногой’; *coup de tampon* ‘*разг.* тумак’; *coup de targette* ‘*арго* пинок’. Например: *D’un coup de main, il rebroussa la mèche qui lui barrait le front* (R. Martin du Gard. *Les Thibault*).

b) Инструменты: *coup de balai* ‘взмах метлы’; ‘*разг.* чистка, увольнение, сокращение’; *coup de bâton* ‘удар палкой’; *coup de bec* ‘клевок, удар клювом’; *coup de cachet* ‘*вор. жарг.* (смертельный) удар ножом в сердце, в живот т.д.’. Например: *Un coup de fouet claque, une poignée de sable et de terre retombe sur le capitaine* (J. Fréville. *Plein vent*)[9].

Коллокации, имеющие в своем составе существительное *coup* (m) с расширенной семантикой

Лексемы с *coup* (m) во вторичных значениях выражают различные действия одушевленного и неодушевленного субъектов, их физическое,

[9] Французско-русский фразеологический словарь (ФРФС) / сост. В.Г. Гак, И.А. Кумина, И.П. Лалаев [и др.]; под ред. Я.И. Рецкера. М., 1963.

коммуникативное и визуальное взаимодействия, события, явления, выражают моральную оценку, оценку успешности действий, физическое и психическое состояние субъекта, отношение субъекта к действительности, состояние субъекта, природные явления и т.д. Так, лексемы с ядерным константным элементом *coup (m)* могут выражать следующие значения:

1. Обобщенно представленные действия: *coups de bêche* ‘поиски, усилия’; *coup d’arrêt* ‘отпор’. Например: *Tous les coups de bêche des forces réactionnaires étaient vains.*

2. События. Происшествия. Коллокации могут содержать следующие коннотации:

a) нейтральная коннотация — *coup de politique* ‘политический акт, политическая акция’;

b) положительная коннотация — *coup de Bourse* ‘удачная биржевая сделка’; *coup de ventre* ‘*разг.* смелое предприятие’;

c) отрицательная коннотация — *coup d’arraché* ‘*арго* крупное ограбление, большая кража’; *coup de manche* ‘*вор. жарг.* домушничество’; *coup de raccroc* ‘*вор. жарг*. крупная добыча’; *coup de vague* ‘*арго.* карманная кража’.

Например: *On ne vole plus, on fait des coups de Bourse et on monte des sociétés par actions* (C. Farrère. *L’homme qui assassina*. 2015).

3. Поступок субъекта: *coup de caboche* ‘*прост.* неожиданная выходка, необдуманный поступок’; *coup de culot* ‘*разг.* рискованное дело, отчаянный шаг’; *coup de poker* ‘рискованная попытка, рискованный шаг; хитрая уловка’. Например: *Ce coup de caboche de Michel a étonné ses parents et tous ses amis.*

4. Физическое, психологическое состояние субъекта: состояние субъекта может быть результатом действий природного, техногенного и антропоморфного характера: *coup de bambou* ‘*разг.* 1) солнечный удар 2) внезапный приступ гнева

3) внезапный упадок сил’; *coup de colère* ‘приступ, порыв гнева’; *coup de désespoir* ‘приступ отчаяния’; *coup de folie* ‘приступ безумия’; *coup de fatigue* ‘приступ усталости’; *coup de sang* ‘1) прилив крови 2) приступ гнева, ярости’. Например: *Les oreilles du pharmacien lui tintaient à croire qu’il allait tomber d’un coup de sang* (G. Flaubert. *Madame Bovary*).

5. Употребление алкогольных напитков: *coup d’arrosoir* ‘*разг.* стаканчик вина’; *coup de chasselas* ‘*арго* выпивка; легкое опьянение’; *coup de l’étrier* ‘посошок’; *coup de médecin* ‘полстакана вина после первого блюда’; *coup du milieu* ‘*разг.* рюмка, выпитая за едой’. Например: *Après avoir bu le coup de l’étrier, tous les deux enfourchèrent leur bidet* (A. Theuriet. *La Chanoinesse*).

6. Коммуникация: *coup de casserole* ‘*прост.* донос’; *coup de chapeau* ‘приветствие, поклон; поспешный кивок’, ‘*разг.* знак восхищения’; *coup de cloche* ‘предостережение, предупреждение’; *coup de dent* ‘колкая шутка, колкость, злословие’; *coup de griffe* ‘колкая шутка, колкость’; *coup de plume* ‘укол, упрек в письме или печати’; *coup d’épingle* ‘*перен.* шпилька’; *coup de langue* ‘колкая шутка, злословие’; *coup de gueule* ‘крик, брань, галдеж, *прост.*

клевета’. Например: *Elle vengea d’un coup de langue Athanase et le cher chevalier de Valois* (H. de Balzac. *La vieille fille*).

7. Визуальный контакт: *coup d’oeil* ‘взгляд’; *coup de châsse* ‘*разг.* подмигивание, завлекательный взгляд’; *coup de périscope* ‘*прост.* (настороженный) взгляд’; *coup de sabord* ‘*арг.* (*coup de sabord [или de saveur]*) проницательный, испытующий взгляд’. Например: *Oh! le coup d’oeil terrible de la mère à l’enfant!* (A. Daudet. *Jack*).

8. Оценка действий субъекта: *coup d’éclat* ‘мастерской удар, удача, блестящий ход’; *coup de tête* ‘*уст.* мастерски, искусно, успешно проведенное дело’; ‘отчаянный, смелый поступок’; *coup de génie* ‘гениальный ход’; *coup de maître* ‘мастерской ход; успешно проведенное дело’. Например: *Leur liaison datait de ce coup de maître* (J. Cocteau. *Le grand écart*).

9. Профессиональное умение: *coup de crayon* ‘искусство рисования’; *coup de pinceau* ‘поспешный мазок кистью’; *coup de fion* ‘отделка, внешний лоск’; *coup de rabot* ‘окончательная отделка, последний штрих’. Например: *Ce vieux peintre a fait quelques coups de pinceau.*

10. Судьба. Удача. Неудача: *coup de bol* ‘*разг.* счастливый случай, везение, удача’; *coup de bonheur* ‘счастливый случай, удача’; *coup de cafard* ‘*разг.* промашка с отчаяния’; *coup de cul* ‘*разг.* удача, везение’; *coup de hasard* ‘чистая случайность, игра судьбы, удача’; *coup de pot* ‘*прост.* удача, везение’; *coup d’épée* ‘бесплодная попытка’; *coup de la fortune* ‘превратности судьбы’; *coup du sort* ‘случайность, каприз судьбы’; *coup de la grâce* ‘провидение, вмешательство’; *coup de malheur* ‘несчастный случай, несчастье, беда’; *coup de partie* ‘решающий шанс’. Например: *Il y avait eu là un de ces concours de circonstances extraordinaires qui font les grands coups du hasard* (E. Zola. *L’argent*).

11. Насилие. Столкновение субъектов: *coup de chien* ‘*разг.* драка, заваруха’; *coup de filet* ‘*разг.* облава’; *coup de force* ‘акт насилия; переворот; заговор’; *coup d'État* ‘государственный переворот, дело, совершаемое в интересах государства’; *coup d'autorité* ‘насильственные меры властей’; *coup de serviette* ‘*арго* облава’; *coup de raclette* ‘*арго.* облава’. Например: *Spinelle qui avait échappé au coup de filet du 13 avril devait venir au cours de la nuit avec des armes...* (S. de Beauvoir. *Tous les hommes sont mortels*).

12. Помощь. Содействие: *coup de main* (или *d’épaule, de coude, de pouce*) ‘помощь, поддержка подмога,’ *coup de piston* ‘*разг.* тайная помощь, протекция и т.д.’. Например: *Si tu as besoin de quoi que ce soit, tu fais signe, il ne faut pas te gêner. Je peux ... te donner un coup d’épaule* (G. Bayle. *Le Pompiste et le chauffeur*).

13. Действие неодушевленного субъекта: *coup d’aile* ‘взмах крыльев’; ‘*ав.* беспосадочный перелет’; ***d’un coup d’aile*** ‘одним махом’.

14. Звучание оружия и предметов быта: *coup de feu* (*de fusil, de pistolet*) ‘выстрел’; *coup de téléphone* (или *de fil*, *разг.*, *арго.* de tube, *арго* coup de treuil) ‘телефонный звонок’; *coup de partance* ‘прощальный салют корабля’.

Например: *Je suis bien sûr que les Allemands sont nos ennemis, car j'ai bien souvent fait le coup de pistolet contre eux* (P. Mérimée. *Chronique du règne de Charles IX*).

15. Предательство. Обман. Несоблюдение моральных норм и правил: *le coup de canapé* 'подстроенная мужчине встреча с молодой девицей, с целью его на ней женить'; *coup de canif* '*разг.* нарушение, несоблюдение, супружеская измена'; *coup de Jarnac* 'нечестный, вероломный поступок'; *coup du père François* '*разг.* предательский удар; нападение с целью ограбления'. Например: *Elle est propre, ta façon d'aimer. à coup de canif dans le contrat...* (A. Theuriet. *Charme dangereux*).

16. Явления природы: *coup de foudre* 'удар молнии, (неожиданность; любовь с первого взгляда)'; *coup de froid* 'резкое похолодание, переохлаждение'; *coup de mer* 'удар волны, сильный шторм'; *coup de soleil* 'солнечный луч, солнечный удар'; *coup de tonnerre* 'раскат_грома'; *coup de vent* 'порыв ветра, шквал'. Например: *Ce fut un coup de foudre pour Jean-Claude* (Erckmann-Chatrian. *L'invasion*).

Заключение

Процесс образования и функционирования коллокаций в языке, в том числе и во французском с субстантивом *coup* (m) или какой-либо другой лексической единицей — процесс перманентный. В своей работе мы рассмотрели функциональную динамику *coup* (m), его семантическую палитру, а также общие тенденции и механизм образования коллокаций французского языка с ядерным элементом *coup* (m), их структурное разнообразие, стилистическую принадлежность.

Как показало проведенное исследование, существительное *coup* (m) наделено значительным коллокационным и функциональным потенциалом. Элемент *coup* (m) обладает обширными сочетательными способностями. Оно может выражать разные субстанции, способно комбинироваться с разными частями речи и в предложении может выполнять разные синтаксические функции. *Coup* (m), употребляясь в сочетании с другими лексическими единицами, образует фразеологизированные и нефразеологизированные коллокации.

Субстантив *coup (m)* помимо своего первичного значения 'удар, толчок, пинок' и т.д. выражает также такие понятия, как 'действие, поступок, звонок, выстрел, дело, удача, неудача, глоток вина, рюмочка, попытка, раз' и т.д., вследствие чего он становится их языковым субститутом.

Семантика элемента *coup* (m) определяется в зависимости от синтагматического окружения. Определение смысла коллокации также зависит от контекста или коммуникативной ситуации, в которой использовались та или иная лексема с компонентом *coup* (m). Довольно высокая частотность употребления *coup* (m) отмечается в разных регистрах французского языка и речи. Семантический сдвиг, который ведет это существительное к удалению от своего

первоначального значения и даже к полному изменению семантики, зависит от значения лексической единицы, с которой *coup* (m) взаимодействует в структуре словосочетания, семантический сдвиг происходит также в результате транспозиции коллокации из одного стилистического уровня на другой стилистический уровень.

Таким образом, существительное *coup* (m) реализует в выявленных устойчивых сочетаниях — французских коллокациях свою ведущую структурно-семантическую роль. *Coup* (m) во французском языке выступает определенной платформой — базовым элементом образования сложно оформленных лексических единиц. Французские словосочетания с *coup* (m) объективируют свои лексико-грамматические и коммуникативные функции в устной и письменной речи.

Список литературы

1. *Zipf G.K.* Human Behavior and the Principle of Least Effort. Cambridge: Addi-son-Wesley, 1949.
2. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964.
3. *Аликова С.В.* Об истории колокативных исследований // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Филологические науки. № 10–1 (61). С. 133–136.
4. *Крыштaлева В.Е.* К вопросу об определении понятия «коллокация» в отечественной и западной лингвистических традициях // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2016. Т. 15. № 9: Филология. С. 34–41. EDN: XHOWHL
5. *Захаров В.П., Хохлова М.В.* Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. 2010. № 9 (16). С. 137–143. EDN: WKKORV
6. *Коршунова А.В*. Окказиональные коллокации в типологическом и функционально-семантическом аспектах (на материале произведений русских, английских и французских поэтов эпохи романтизма): автореф. дис. … канд. филол. наук. Кемерово, 2018. EDN: OBCYCT
7. *Лощакова Н.П.* Понятие «Коллокация» в истории традиционной и корпусной лингвистики // Гуманитарные исследования. 2021. № 3 (79) С. 34–37.
8. *Палийчук Д.А.* Проблема определения понятия коллокация в современнй лингвистике // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 1. С. 20–25. EDN: FNXNKD
9. *Sinclair J.* Corpus, Concordance, Collocation. Oxford : Oxford University Press, 1991.
10. *Tutin A., Grossmann F.* Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif // Revue Française de Linguistique Appliquée. 2002 [Электронный ресурс] Режим доступа: https://hal.science/hal-01336278/document (дата обращения 18.08.2025).
11. *Богоявленская Ю.В., Палийчук Д.А.* Подходы к исследованию коллокаций во французской корпусной лингвистике // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2025. № 1. С. 19–28. https://doi.org/10.15593/2224-9389/2025.1.2 EDN: KUZTME
12. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. М. : Studia philologica, 1998. EDN: XRIAFL
13. *Иорданская Л.Н., Мельчук И.А.* Смысл и сочетаемость в словаре / под ред. Е.Н. Саввиной. М. : Языки славянских культур, 2007. EDN: SULWVR
14. *Влавацкая М.В.* Синтагматика vs. комбинаторика: основы комбинаторной лингвистики // Научный диалог. 2017. № 1. С. 35–45. EDN: XRIAFL

15. *Архипова Н.Г.* Сочетаемость слова в лексикографическом описании: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000. EDN: NLRDFZ
16. *Евдокимов А.П.* Лексическая сочетаемость и проблемы переводной лексикографии (на материале немецких соответствий сочетаниям лексем типа «прилагательное + абстрактное существительное» русского языка): дисс. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1981. EDN: NPCNSX
17. *Котелова Н.З.* Значение слова и его сочетаемость (к формализации в языкознании) / АН СССР. Ин-т рус. яз. Ин-т языкознания. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1975.
18. *Телия В.Н.* Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. М. : Наука, 1976. С. 244–267.
19. *Телия В.Н.* Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. М. : Наука, 1980. С. 250–319.
20. *Влавацкая М.В.* Комбинаторная семасиология (семантика и сочетаемость слов) // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 7. С. 29–34. EDN: LJWMXH
21. *Лапаева Т.А.* Устойчивые сочетания в системе языковых единиц // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2007. № 44. С. 75–77.
22. *Некрасова О.А.* Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 120–132. https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132 EDN: XHAZFE
23. *Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию. М. : Прогресс, 1977.
24. *Фрей А.* Грамматика ошибок: пер. с фр./ вступ. ст. В.М. Алпатова. М. : КомКнига, 2006.
25. *Червоный А.М.* Функциональная динамика категории «языковой субъект» (на материале французского языка). Монография. Ростов-на-Дону: издательство Южного федерального университета, 2014. EDN: TOEVFB

References

1. Zipf, G.K. (1949). *Human Behavior and the Principle of Least Effort.* Cambridge: Addi-son-Wesley.
2. Arkhangelsky, V.L. (1964). *Set Phrases in Modern Russian*. Rostov-on-Don. (In Russ.).
3. Alikova, S.V. (2021). On the History of Colocative Studies. *International Journal of Humanities and Natural Sciences. Philological Sciences*, 10-1 (61), 133–136. (In Russ.).
4. Kryshtaleva, V.E. (2016). On the Definition of the Concept of “Collocation” in Domestic and Western Linguistic Traditions. *Questioning the Definition of the Notion “Collocation” in Russian and Occidental Linguistic Traditions. Vestnik NSU. Series: History and Philology, 15*(9): Philology, 34–41. (In Russ.). EDN: XHOWHL
5. Zakharov, V.P., & Khokhlova, M.V. (2010). Study of Effectiveness of Statistical Measures for Collocation Extraction on Russian Texts**.** *Computational Linguistics and Intellectual Technologies*, *9*(16), 137–143. (In Russ.). EDN: WKKORV
6. Korshunova, A.V. (2018). *Occasional Collocations in Typological and Functional-Semantic Aspects (Based on the Works of Russian, English and French Poets of the Romantic Era*) [PhD Thesis]. Kemerovo. (In Russ.). EDN: OBCYCT
7. Loshchakova, N.P. (2021). The Concept of Collocation in The History of Traditional and Corpus Linguistics. *Humanitarian Studia*, 3(79), 34–37. (In Russ.).
8. Paliychuk, D.A. (2022). The Problem of Defining “Collocation” in Modern Linguistics. *Eurasian Humanitarian Journal*, 1, 20–25. (In Russ.). EDN: FNXNKD
9. Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
10. Tutin, A., & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. URL: https://hal.science/hal-01336278/document (accessed: 18.08.2025).

11. Bogoyavlenskaya, Yu.V., & Paliychuk, D.A. (2025). Approaches to the Study of Collocations in French Corpus Linguistics. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 1, 19–28. (In Russ.). https://doi.org/10.15593/2224-9389/2025.1.2 EDN: KUZTME
12. Gak, V.G. (1998). *Language Transformations*. Moscow: Studia philologica. (In Russ.).
13. Iordanskaya, L.N., & Melchuk, I.A. (2007). *Meaning and Combinability in the Dictionary*, E.N. Savvina (Ed.). Moscow: Languages of Slavic Cultures. (In Russ.). EDN: SULWVR
14. Vlavatskaya, M.V. (2017). Sintagmatics Vs. Combinatorics: Basic Principles of Combinatorial Linguistics. *Nauchnyi Dialog*, 1, 35–45. (In Russ.). EDN: XRIAFL
15. Arkhipova, N.G. (2000). *Word Collocation in Lexicographic Description* [PhD Thesis]. Moscow. (In Russ.). EDN: NLRDFZ
16. Evdokimov, A.P. (1981). *Lexical Compatibility and Problems of Translation Lexicography (Based on German Correspondences to Combinations of Lexemes of the Type "Adjective + Abstract Noun" of The Russian Language)* [PhD Thesis]. Alma-Ata. (In Russ.). EDN: NPCNSX
17. Kotelova, N.Z. (1975). *The Meaning of the Word and its Combinability (towards Formalization in Linguistics*). Leningrad: Nauka. Leningrad Branch. (In Russ.).
18. Teliya, V.N. (1976). Semantic Aspect of Word Compatibility and Phraseological Compatibility. In: *Principles and Methods of Semantic Research* (pp. 244–267). Moscow: Nauka. (In Russ.).
19. Teliya, V.N. (1980). Semantics of Related Meanings of Words and Their Compatibility. In: *Aspects of Semantic Research* (pp. 250–319). Moscow: Nauka. (In Russ.).
20. Vlavatskaya, M.V. (2009). Combinatorial Semasiology (Semantics and Collocability of Words). *Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya,* 7, 29–34. (In Russ.). EDN: LJWMXH
21. Lapaeva, T.A. (2007). Stable Combinations in the System of Linguistic Units. *Vestnik of the Novgorod State University*, 44, 75–77. (In Russ.).
22. Nekrasova, O.A. (2017). Factors Influencing the Process of English Linguistic Collocations. B*ulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 5, 120–132. (In Russ.). https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132 EDN: XHAZFE
23. Saussure, F. de. (1977). *Works on Linguistics*. Moscow: Progress. (In Russ.).
24. Frey, A. (2006). *Grammar of Errors*. Moscow: KomKniga. (In Russ.).
25. Chervony, A.M. (2014). *Functional Dynamics of the Category "Language Subject" (Based on the French Language).* Rostov-on-Don: Southern Federal University Publ. (In Russ.). EDN: TOEVFB

Сведения об авторах:

Червоный Александр Михайлович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкого и французского языков, Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) РГЭУ (РИНХ) (347900, Российская Федерация, г. Таганрог, ул. Петровская, д. 68); *сфера научных интересов*: теория языка, сравнительная типология, семантический синтаксис, словообразование, фразеология; *e-mail*: ckutrik@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-4587-0195; SPIN-код: 1350-1560; AuthorID: 471853; ResearcherID: A-7307-2017.

Арутюнова Жанна Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); *сфера научных интересов*: лексикология и фразеология французского языка; e-mail: arutyunova-zhm@rudn.ru

SPIN-код: 4448-6745; AuthorID: 566258.

Нелюбова Наталия Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); *сфера научных интересов*: теория языка, сопоставительная паремиология, лингвоаксиология; *e-mail*: neliubova-nyu@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-6538-8267; SPIN-код: 9799-0555; AuthorID: 394192.

Information about the authors:

Alexander M. Chervony, Dr. Sc. (Philology), Associate Professor, Professor of the Department of German and French Languages, Taganrog Institute named after A.P. Chekhov (branch) of Rostov State University of Economics (68 Petrovskaya str., Taganrog, Russian Federation, 347900); *Research interests*: theory of language, comparative typology, semantic syntax, word formation, phraseology; *e-mail*: ckutrik@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-4587-0195; SPIN-code: 1350-1560; AuthorID: 471853; ResearcherID: A-7307-2017.

Zhanna M. Arutyunova, Ph.D. in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department, Faculty of Humanities and Social Sciences, RUDN University (6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, Russian Federation, 117198); *Research interests*: French lexicology and phraseology; *e-mail*: arutyunova-zhm@rudn.ru
SPIN-code: 4448-6745; AuthorID: 566258.

Natalia Yu. Neliubova, Dr. Sc. (Philology), Associate Professor, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN University (6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, Russian Federation, 117198); *Research interests*: theory of language, comparative paremiology, linguo-axiology; *e-mail*: neliubova-nyu@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-6538-8267; SPIN-code: 9799-0555; AuthorID: 394192.